



# ПРАКТИЧНИЙ КУРС ФАХОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

## Робоча програма освітнього компонента (силабус)

Реквізити освітнього компонента	
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, французька
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЕКТС / 120 годин ( 56 аудиторних годин, 64 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/">http://rozklad.kpi.ua/</a>
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	к. філ. н, доц. каф. ТППАМ, Андрущенко Ірина Олександрівна, e-mail: andrushchenko.iryina@i111.kpi.ua; моб. +38 0954979856 (Telegram, Viber, WhatsApp)
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/c/NDY0MjMzNTA4MDc5?cjc=qfhriv5">https://classroom.google.com/c/NDY0MjMzNTA4MDc5?cjc=qfhriv5</a>

### Програма освітнього компонента

#### 1. Опис освітнього компонента, мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої англійської мови» направлений на формування здобувачів освіти навичок перекладати спеціалізовані тексти з другої іноземної мови (англійської). Успішне опанування вибіркової дисципліни дозволить їм легко, швидко і правильно здійснювати переклад різножанрових фахових текстів, а також виконувати їх постперекладацьке редагування.

**Метою** освітнього компонента є формування та вдосконалення навичок фахового перекладу спеціалізованих текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу фахових текстів, зокрема з технічних та суспільних наук, технічного застосування метакогнітивних стратегій навчання; пояснювально-ілюстративного методу із залученням інформаційно-комунікаційних технологій; особистісно-орієнтованих розвиваючих технологій заснованих на активних формах і методах навчання, евристичних методів (створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення) та методу проблемно-орієнтованого навчання.

**Предметом** освітнього компонента є особливості здійснення фахового перекладу спеціалізованих текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську.

У результаті засвоєння вибіркового освітнього компонента формується низка фахових компетентностей:

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів;
- здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;
- здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Успішне опанування дисципліни передбачає досягнення таких **програмних результатів**

**навчання:**

- використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності;
- здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

**2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення вибіркової дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2.2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння освітніх компонентів «Сучасна українська мова та культура» й «Друга англійська мова».

**3. Зміст освітнього компонента**

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	СРС	Семестрова атестація
Денна	4	120	56	64	Залік

**Тематичний план освітнього компонента**

**Розділ 1.** Матеріалознавство. Типи матеріалів.

**Тема 1.1.** Типи матеріалів. Metали та композитні матеріали.

**Тема 1.2.** Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Кольорові метали. Плакування кольоровими металами.

**Тема 1.3.** Бетон та залізобетон.

**Тема 1.4.** Деревина. Категорії деревини.

**Розділ 2.** Властивості матеріалів.

**Тема 2.1.** Розривна міцність, еластичність та пластичність.

**Тема 2.2.** Жорсткість, зношуваність та деформація.

**Розділ 3.** Механіка та електрика.

**Тема 3.1.** Двигуни та мотори.

**Тема 3.2.** Сила струму, напруга та опір.

**Тема 3.3.** Джерела струму.

**Розділ 4.** Статичні та динамічні системи.

**Тема 4.1.** Навантаження, напруження та розтягнення.

**Тема 4.2.** Сила, деформація та пошкодження.

**Розділ 5.** Енергія та стан речовин.

**Тема 5.1.** Форми енергії. Енергоефективність.

**Тема 5.2.** Температура. Зміна стану речовини.

**Тема 5.3.** Рідини. Ємності, насоси та турбіни.

**Розділ 6.** Human Resources/Управління персоналом.

**Тема 6.1.** Winning the war for talent/Війна за талант.

**Тема 6.2.** Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.

**Розділ 7.** Organisations/Компанії.

**Тема 7.1.** The business model for the 21-st century/Бізнес модель 21 століття.

**Тема 7.2.** How to get things done/Переваги роботи на/з дому.

**Розділ 8.** Change/Зміни.

**Тема 8.1.** A sweet success/ Солодкий успіх.

**Тема 8.2.** Change/Зміни.

**Розділ 9.** Responsibility/Відповідальність.

**Тема 9.1.** Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.

**Тема 9.2.** Corporate social responsibility/ Корпоративна соціальна відповідальність компанії.

**Розділ 10.** Governance/Управління.

**Тема 10.1.** Corporate governance in Japan /Корпоративне управління в Японії.

**Тема 10.2.** Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.

**Розділ 11.** Start-ups /Створення нового підприємства.

**Тема 11.1.** Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути Виклик.

**Тема 11.2.** Entrepreneurship/ Підприємництво.

**Тема 11.3.** The business plan/ бізнес план. Pitching/ Мистецтво презентації бізнес ідеї потенційному інвестору.

#### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

##### **Базова література:**

1. Brieger N., Pohl A. *Technical English Vocabulary and Grammar*. Summertown Publishing., 2007. 154 p.
2. Ibbotson M. *Professional English in Use. Engineering. Technical English for professionals*. Cambridge University Press, 2009. 144 p.
3. Trappe T., Tullis G. *Intelligent Business Advanced. Course book*. Longman, 2011. 176 p.
4. Trappe, T. Tullis G. *Intelligent Business Advanced. Workbook*. Longman, 2011. 96 p.
5. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. Київ: «Освіта України», 2010. 120 с.
6. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.

### Додаткова література:

1. Bingham C., Bonamy D., Wright L. *Technical English 4*. Pearson Education, 2013. 140 p.
2. Hollett V., Sydes J. *Tech Talk*. Oxford University Press, 2009. 120 p.
3. Гон, О., Гулик, В., Мірам, Г., Морозов, В., Голованчук, Л. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. Київ: Факт, 2007. 136 с.
4. Карабан, В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2002. 577 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

## Навчальний контент

### 5. Методика опанування освітнього компонента

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години	СРС
1	<b>Розділ 1.</b> Materials Technology. Material Types / Матеріалознавство. Типи матеріалів. <b>Тема 1.1.</b> Material types. Metals and composite materials / Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали.	2	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Steel. Carbon steels and alloy steels. Corrosion. Non-ferrous metals. Plating with non-ferrous metals / Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Кольорові метали. Плакування кольоровими металами.	2	4
3	<b>Тема 1.3.</b> Concrete and reinforced concrete / Бетон та залізобетон.	2	2
4	<b>Тема 1.4.</b> Wood. Categories of wood / Деревина. Категорії деревини.	2	2
5	<b>Розділ 2.</b> Material Properties / Властивості матеріалів. <b>Тема 2.1.</b> Tensile strength, elasticity and plasticity / Розривна міцність, еластичність та пластичність.	2	2
6	<b>Тема 2.2.</b> Hardness, fatigue and deformation / Жорсткість, зношуваність та деформація.	2	2
7	<b>Розділ 3.</b> Mechanics and Electricity / Механіка та електрика. <b>Тема 3.1.</b> Engines and motors / Двигуни та мотори.	2	2
8	<b>Тема 3.2.</b> Electric current, voltage and resistance / Сила струму, напруга та опір.	2	2
9	<b>Тема 3.3.</b> Electrical supply / Джерела струму.	2	2
10	<b>Розділ 4.</b> Static and dynamic systems / Статичні та динамічні системи. <b>Тема 4.1.</b> Load, stress and strain / Навантаження, напруження та розтягнення.	2	2
11	<b>Тема 4.2.</b> Force, deformation and failure / Сила, деформація та пошкодження.	2	2
12	<b>Розділ 5.</b> Energy and state / Енергія та стан речовин. <b>Тема 5.1.</b> Forms of energy. Energy efficiency / Форми енергії. Енергоефективність.	2	2
13	<b>Тема 5.2.</b> Changes of temperature and state / Температура. Зміна стану речовини.	2	2
14	<b>Тема 5.3.</b> Fluid containment, pumps, turbines / Рідини. Ємності, насоси та турбіни. Поточна контрольна робота.	2	2
15	<b>Розділ 6.</b> Human Resources/Управління персоналом. <b>Тема 6.1.</b> Winning the war for talent/Війна за талант.	2	2

16	<b>Тема 6.2.</b> Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.	2	2
17	Розділ 7. Organisations/Компанії. <b>Тема 7.1.</b> The business model for the 21-st century/Бізнес модель 21 століття.	2	2
18	<b>Тема 7.2.</b> How to get things done/Переваги роботи на/з дому.	2	2
19	Розділ 8. Change/Зміни. <b>Тема 8.1.</b> A sweet success/ Солодкий успіх.	2	2
20	<b>Тема 8.2.</b> Change/Зміни. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду.	2	2
21	<b>Розділ 9.</b> Responsibility/Відповідальність. <b>Тема 9.1.</b> Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.	2	2
22	<b>Тема 9.2.</b> Corporate social responsibility/ Корпоративна соціальна відповідальність компанії.	2	2
23	<b>Розділ 10.</b> Governance/Управління. <b>Тема 10.1.</b> Corporate governance in Japan /Корпоративне управління в Японії.	2	2
24	<b>Тема 10.2.</b> Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес	2	2
25	Розділ 6. Start-ups /Створення нового підприємства. <b>Тема 11.1.</b> Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво: кинути виклик.	2	2
26	<b>Тема 11.2.</b> Entrepreneurship/ Підприємництво.	2	2
27	<b>Тема 11.3.</b> The business plan/ бізнес план. Pitching/ Мистецтво презентації бізнес ідеї потенційному інвестору. Поточна контрольна робота.	2	4
28	Підвищення рейтингу. Залік.	2	6
<b>Всього:</b>		<b>56</b>	<b>64</b>

## 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) й підготовку до проходження контрольних заходів. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

## Політика та контроль

### 7. Політика освітнього компонента

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з освітнього компонента здобувачі освіти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль.* Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний,

календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з освітнього компонента оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання проміжної та підсумкової контрольної роботи в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1) роботу на 25 практичних заняттях (перше заняття не оцінюється). Ваговий бал за роботу на практичних заняттях: 3 бали;

2) написання 2 поточних контрольних робіт. Ваговий бал за поточну контрольну роботу: 12,5 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	75%	3	25	75
2.	Поточна контрольна робота	25%	12,5	2	25
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 3 бали:

- «відмінно» - 2,7 – 3 бали;
- «добре» - 2,2 – 2,6 балів;
- «задовільно» - 1,8 – 2,1 балів.
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Поточний контроль проводиться шляхом оцінювання виконання письмової *поточної контрольної роботи*. Поточна контрольна робота складається з трьох частин:

- перша частина - переклад тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 5;
- друга частина - переклад тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 5;
- третя частина – переклад 10 термінів із тематики пройдених розділів, максимальна кількість балів – 2,5.

Максимальний ваговий бал за поточну контрольну роботу – 12,5.

«відмінно» 11,8-12,5 балів;

«добре»	9,4-11,7 балів;
«задовільно»	7,5-9,3 балів;
«незадовільно»	0 балів.

*Критерії оцінювання першого та другого завдань поточної контрольної роботи*

«відмінно» – 4,5-5 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати фаховий переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 3,6-4,4 бали – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад фахового тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 3-3,5 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад фахового тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до тексту; численні грубі змістові помилки.

*Критерії оцінювання третього завдання поточної контрольної роботи*

За правильний переклад кожного терміну або термінологічного словосполучення із тематики пройдених розділів студент отримує 0,25 бала. Максимальна кількість балів – 2,5.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* провадиться на 8 та 15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силябусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 24 бали	8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено.

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є поточний рейтинг студента не менше, ніж 50 балів (≥ 50 балів).



Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з трьох практичних завдань.

- Перше завдання - переклад тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 40;
- Друге завдання - переклад тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 40.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів, максимальна кількість балів – 20.

Виконання першого та другого завдань залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 36-40 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-35 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 24-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання третього завдання залікової передбачає нарахування 1 балу за кожне правильно перекладене термінологічне словосполучення або термін. Максимальна кількість балів – 20.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з освітнього компонента**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцентом кафедри ТППАМ, к. філ. н. Андрущенко І.О.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол № \_\_\_\_ від 24.06.2024)

**Погоджено** МК ФЛ (протокол № \_\_\_\_ від \_\_.06.2024 р.)